

PÁRRAFOS SOBRE MEDIOS COMUNITARIOS DE LA DECLARACIÓN OFICIAL DE RELADORES INTERNACIONALES POR LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN
(extraído de <http://www.article19.org/pdfs/publications/mandates-broadcasting.pdf>)

The UN Special Rapporteur on Freedom of Opinion and Expression, the OSCE Representative on Freedom of the Media, the OAS Special Rapporteur on Freedom of Expression and the ACHPR (African Commission on Human and Peoples' Rights) Special Rapporteur on Freedom of Expression and Access to Information,

El Relator Especial para la Libertad de Opinión y Expresión de las Naciones Unidas, el Representante de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa encargado de la Libertad en los Medios de Comunicación masivos, el Relator Especial de la Organización de Estados Americanos sobre Libertad de Expresión y el Relator Especial sobre libertad de Expresión y Acceso a la Información de la Comisión Africana de los Derechos Humanos).

Having met with representatives of NGOs, academics and other experts in Amsterdam on 7-8 December 2007, under the auspices of *ARTICLE 19, Global Campaign for Free Expression*, assisted by the *Institute for Information Law (IViR), University of Amsterdam*;

Teniendo una reunión con los representantes de asociaciones no gubernamentales y otros expertos en Ámsterdam los días 7 y 8 de diciembre de 2007, bajo los auspicios de la Campaña Mundial a favor de la Libertad de Expresión de Article19, ayudados por el Instituto sobre la Legislación de Información de la Universidad de Ámsterdam.

Recognising the varied contributions that different types of broadcasters – commercial, public service and community – as well as broadcasters of different reach – local, national, regional and international – make to diversity;

Reconociendo las contribuciones variadas que hacen a la diversidad los diferentes tipos de emisores masivos- comerciales, públicos y comunitarios- así como los emisores de diferente alcance –local nacional, regional e internacional;

Concerned about the growth of a number of threats to the viability of public service broadcasting in different countries, which undermine its ability to fulfil its potential to contribute to media diversity, as well as the failure of many countries to recognise community broadcasting as a distinct type of broadcasting;

Preocupados por el creciente número de amenazas a la viabilidad del servicio público de radiodifusión en diferentes países, que mina la capacidad para cumplir su potencial para contribuir a la pluralidad de medios, así como por el fracaso de muchos países en reconocer a los medios de comunicación comunitarios como un tipo distinto de comunicación masiva.

Adopt, on 12 December 2007, the following Declaration on Promoting Diversity in the Broadcast Media:

Adoptamos, el 12 de diciembre de 2007, la siguiente Declaración sobre la Defensa de la Diversidad en la Comunicación de Masas por Ondas.

Different types of broadcasters – commercial, public service and community – should be able to operate on, and have equitable access to, all available distribution platforms. Specific measures to promote diversity may include reservation of adequate frequencies for different types of broadcasters, must-carry rules, a requirement that both distribution and reception technologies are complementary and/or interoperable, including across national frontiers, and non-discriminatory access to support services, such as electronic programme guides.

Los diferentes tipos de medios de comunicación de masas por ondas –comerciales, públicos y comunitarios– deben ser capaces de funcionar y tener un acceso equitativo a todas las plataformas de distribución disponibles. Las medidas específicas para promocionar la diversidad deben incluir la reserva de frecuencias suficientes para los diferentes tipos de medios, debe servirse de leyes, una condición que ambas tecnologías de la distribución y la recepción son complementarias y/o integradoras, incluyendo las que atraviesan fronteras, y sin que haya un acceso discriminatorio a los servicios de apoyo, tales como patrones de programas electrónicos.

Consideration of the impact on access to the media, and on different types of broadcasters, should be taken into account in planning for a transition from analogue to digital broadcasting. This requires a clear plan for switchover that promotes, rather than limits, public interest broadcasting. Measures should be taken to ensure that digital transition costs do not limit the ability of community broadcasters to operate. Where appropriate, consideration should be given to reserving part of the spectrum for analogue radio broadcasting for the medium-term. At least part of the spectrum released through the ‘digital dividend’ should be reserved for broadcasting uses.

En consideración con el impacto sobre el acceso a los medios de comunicación masivos y a los diferentes tipos de emisores, deben ser tenidos en cuenta al planificar la transición de las emisiones analógicas a las digitales. Esto requiere un diseño transparente para el intercambio que promueva, en lugar de limitaciones, los intereses públicos en la comunicación masiva por ondas. Las medidas deben ser tomadas para garantizar que los costes de la transición digital no limitan la capacidad de los emisores comunitarios para emitir. Donde sea apropiado, esta consideración debe ser otorgada reservando parte del espectro radioeléctrico para los emisores de radio en el medio plazo. Finalmente parte del espectro liberado mediante la “brecha digital” debe ser reservado para los usos de difusión masiva por ondas.

Community broadcasting should be explicitly recognised in law as a distinct form of broadcasting, should benefit from fair and simple licensing procedures, should not have to meet stringent technological or other licence criteria, should benefit from concessionary licence fees and should have access to advertising.

Los medios de comunicación comunitarios por ondas deben ser reconocidos explícitamente en la ley como una forma distinta de comunicación masiva por ondas, deben beneficiarse de procesos para conseguir licencias que sean justos y sencillos, no deben enfrentarse a criterios tecnológicos o de otro tipo que sean severos para conseguir licencia., deben beneficiarse de una cuota de licencias por concesión y deben tener acceso a la publicidad.

Ambeyi Ligabo
UN Special Rapporteur on Freedom of Opinion and Expression

Miklos Haraszti
OSCE Representative on Freedom of the Media

Ignacio Alvarez
OAS Special Rapporteur on Freedom of Expression

Faith Pansy Tlakula
ACHPR Special Rapporteur on Freedom of Expression